

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

薄暗い空の風景から

From the scene of a dim sky...

アスカ (OFF) 「あーあ、明日はもう日本か。お昼にはミサトが名えに来るって言ってたし」

ASUKA (off-c.): "Awww...tomorrow, we'll be in Japan already, huh. And you said at lunch, it'll be Misato coming to welcome me, too."

船上で横になっている加持

Kaji, lying down on the deck of a ship.

甲板

The deck of the ship.

アスカ (OFF) 「あっ、ミサトっていうのは加持さんと前にドイツに行った人。」

ASUKA (off-c.): "Hey, Misato's the one you said was in Germany before you, Kaji-san."

再び加持

Kaji, once more.

「あんまり好きじゃないんだ。生き方わざとらしくて」

"I don't like her all that much, y'know. Her way of life is so affected."

外の風景

The scenery outside.

再び加持

Kaji, once more.

アスカ横目で加持を見る

Asuka looks at Kaji with a sidelong glance.

アスカ 「チェッ、加持さんともしばらくお別れか、つまんないのー」

ASUKA: "Tch...I guess we'll be parting for a while. But man, how booooring..."

加持の口元が見える

Kaji's mouth can be seen.

アスカ 「ブーッ」

ASUKA: "Boo."

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

ズームアウトしつつ

As we zoom out..

加持「日本に着けば新しいボーイフレンドも一杯できる
さ。サードチルドレンは男の子だって話だぞ」

KAJI: "Well, hey, once we arrive in Japan, you'll get with plenty of
new boyfriends. They say the Third Children's a boy, for one."

2 人の全体が映る

The two of them are displayed completely.

アスカ「あーあ、」

ASUKA: "Awww..."

アスカの上半身

Asuka's upper body.

「バカなガキに興味はないわ」

"...well, I've no interest in stupid brats."

アスカ少しニコツとして加持の方へ転がり寄る

Asuka gives a bit of a friendly smile and rolls over onto Kaji.

加持に抱きつくアスカ

Asuka, as she clings to Kaji.

アスカ「私が好きなのは加持さんだけよ」

ASUKA: "You're the only one I love, Kaji-san."

困った表情の加持

Kaji, with an uncomfortable expression.

加持「そいつは光栄だな」

KAJI: "Well, that sure is an honor."

アスカUP

A close-up of Asuka.

アスカ

ASUKA

「もう、加持先輩だったらいつだってOKの三連呼よ！

"C'mon, if it's with you, Kaji-senpai, it's all okay - more than okay!

キスだって、その先だって！」

Kissing, and all the rest, too!"

第 22 話「せめて、人間らしく」・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

再び困った表情の加持

Once more, Kaji, with an uncomfortable expression.

2人の後ろから見るように

The two of them, as if seen from behind.

加持「アスカはまだ子供だからな、そういうことはもう
少し大人になってからだ ...」

KAJI: "But Asuka, you're still a child...that kind of stuff can wait 'til
after you've grown up a bit, y'know."

つまらなそうなアスカ

A bored-looking Asuka.

アスカ

ASUKA

「えー、つまんなーい！私はもう十分に大人よ！」

"Ehhh? Booooooring!! I'm plenty grown up already!"

胸を主張するアスカ

Asuka, as she emphasizes her breasts.

「もう大人よ！」

"I'm grown up already!"

さらに胸UP

Her breasts, even closer up.

「大人よ！大人よ！」

"I'm grown up! I am too, grown up!"

回想パニック

Panicked recollections.

ちぎれた人形

A torn-up doll.

「だから私を見て！！」

"So, look at me! Please!!"

アイキャッチ (Aタイプ)

EYECATCH (A-TYPE)

独国某所。アスカの母の葬儀

A certain place in Germany. A funeral service for Asuka's mother.

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

(過去) 幼い事服姿のアスカ父に手を引かれて参列者を眺めている
A very young Asuka (in the past) wearing funeral attire, being lead by the hand by her father to observe in attendance.

参列者 A (OFF・右)

ATTENDEE A (off-c., right)

「仮定が現実の話になった。因果なモノだな。提唱した本人が実験台とは」
"A hypothesis became the true story. What an ill-fated thing...that the one who proposed it should herself be the test subject."

Her mouth is closed tightly.

キッと結んだ口

参列者 B (OFF・左) 「では、あの接触実験が直接の原因というわけか」
ATTENDEE B (off-c., left): "So that contact experiment could rightly be called the direct cause?"

The attendees (scientists) converse in low voices.

参列者 (科学者) 達は小声で会話

参列者 A (OFF・右)

ATTENDEE A (off-c., right)

「精神崩壊。それが接触の結果か」

"Psychological collapse. A consequence of the contact, I suppose."

参列者 B (OFF・左)

ATTENDEE B (off-c., left)

「しかし、残酷なものさ。あんな小さな娘を残して自殺とは」
"But what a cruel thing! A suicide, and leaving such a small daughter behind, at that..."

参列者 C (OFF・右) 「いや案外、それだけが原因でもないかも知れんな」
ATTENDEE C (off-c., right): "No, surprisingly...that might not be all there is to it."

アスカの脳裏に浮かぶ在りし日の母の姿。

Floating in Asuka's mind, the figure of Asuka's mother in life.

隔離された病室。

An isolated hospital room.

ガラス窓の向こうにいる母

Her mother, on the far side of a glass window.

母 (口バクなし) 「アスカちゃん。」

MOTHER (no lip movements): "Asuka-chan."

しかし母の手に抱かれているのは人形だった

But it's a doll that was held in her mother's hands.

(OFF)

(off-c.)

第22話「せめて、人間らしく」・EPISODE:22' "Don't Be."・パート A

「ママね、今日は、あなたの大好物を作ったのよ」

"Your mom made your favorite food today, you know."

人形なめ恋外のアスカ

Asuka outside the window, with the doll in the foreground.

母（OFF）「ほら、好き嫌いしているとあそこのお姉ちゃんに笑われますよ」

MOTHER (off-c.): "Hey, now, if you keep acting picky, that big girl over there is going to laugh at you."

その寄り。窓ガラスごしに気丈な表情

Push in on her - a tough expression, beyond the windowpane.

女医（OFF・右）「毎日、あの調子ですわ。人形を娘さんだと思って話しかけてます」

WOMAN DOCTOR (off-c., right): "Why, every day, that same tone. She addresses that doll, thinking it to be her daughter."

ベッドの上の母が映る

Her mother, in the bed, is reflected.

父親（OFF・右）「彼女なりに責任を感じているのでしょう。」

FATHER (off-c., right): "She must feel it to be her responsibility, in her own way."

隣の部屋から

From the adjoining room...

若い担当女医の会話が聞こえてくる

...the conversation of a young woman doctor in charge can be heard.

「研究ばかりの毎日で、娘をかまってる余裕もありませんでしたから」

"Because with all those days of nothing but research, she hadn't even the time to mind her own daughter."

女医（OFF・右）

WOMAN DOCTOR (off-c., right)

「御主人のお気持ちはおしします」

"Her husband has my sympathies."

父親（OFF・右）「しかしあれではまるで人形の親子だ。いや、人間と人形の差なんて紙一重なのかも知れませんが」

FATHER (off-c., right): "But for that, parent and child both are just like dolls. No, perhaps the line between a doll and human being is but a paper-thin one."

女医（OFF・右）「人形は人間が自分の姿を模して作ったものですから。もし神がいたとしたら、我々はその人形に過ぎないのかもしれない」

WOMAN DOCTOR (off-c., right): "Because we human beings made dolls in our own image. Supposing there were a God, we mightn't be anything more than his dolls."

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

父親 (OFF ・ 右) 「近代医学の担い手とは思えないお言葉ですが」
FATHER (off-c., right): "Ma'am, I must say, I'd not expect to hear such words from a practitioner of modern medicine."

小さく押し殺した女の声
The woman's voice, forcibly kept at a low whisper.
女医 (OFF ・ 左) 「私だって医師の前にただの人間、一人の女ですわ」
WOMAN DOCTOR (off-c., left): "Me? Well, I'm a mere human being before I'm a doctor...I'm only a woman."
じっと聞いている幼いアスカ
The young Asuka, listening intently.
SE 《絹擦れの音》
The sound of silk rustling.
女医 (OFF ・ 左) 「 」
WOMAN DOCTOR (off-c., left): ""

花で囲まれた母の墓
Her mother's gravesite, surrounded by flowers.
再び葬儀の場
Once again, the site of the funeral service.

参列客の中年女性 (白人) が
Amidst the guests in attendance, a middle-aged (white) woman...
腰を落としてアスカに話かける
...stoops down to start a conversation with Asuka.
女 (涙声) 「偉いのね、アスカちゃん。」
WOMAN (in a tearful voice): "You're doing so well, Asuka-chan."
顔はハンカチで覆われていて判らない
Her face is being covered by a handkerchief, so we can't make it out.
「いいのよ、我慢しなくても」
"It's okay, you know. You don't have to grin and bear it."

中年女なめてアスカ
Asuka, with the middle-aged woman in the foreground.
アスカ 「いいの、私は泣かない」
ASUKA: "That's fine. I won't cry."
半面しか見えない冷めた顔
Her coolly-composed face, of which we can see no more than half.
「私は自分で考えるの」
"I'll think about it on my own."
目は女を見ていない
Her eyes aren't watching the woman.

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

エントリープラグ内

Inside an Entry Plug.

ハーモニクステスト中のアスカ

Asuka, in the middle of a Harmonics Test.

リツコ (OFF・無線)

RITSUKO (off-c., over radio):

「聞こえるアスカ？シンクロ率、8も低下よ。いつも通り余計な事は考えずに」

"Asuka, can you hear me? Your Synchro Rate's declined by 8 whole points. As usual, do it without any superfluous thinking."

いらついで台詞

Her line is irritable -

アスカ「やってるわよ！」

ASUKA: "That's what I'm doing!"

サブタイトル

SUBTITLE

第 22 話 「せめて、人間らしく」

Episode 22: "Humanely, At Least"

モニターに映るアスカ

Asuka, displayed on the monitor.

伊吹 (OFF) 「最近のアスカのシンクロ率、」

IBUKI (off-c.): "I guess Asuka's Synchro Rates these days..."

リツコの胸ごしの伊吹

Ibuki, past Ritsuko's chest.

(ON) 「下がる一方ですね」

(on-c.) "...are just going down, ma'am."

リツコ (OFF)

RITSUKO (off-c.)

「困ったわね。この余裕のないときに」

"Hopeless, isn't it...and at a time when we can't afford that."

リツコ半面UP

A close-up of Ritsuko in profile.

相変わらず冷たいアスカ

Asuka, as cold as ever.

リツコ「やはりレイの零号機を優先させましょう。今は同時に修理できるだけのゆとりはないわ」 (こぼし)

RITSUKO: "Ultimately, we should prioritise Rei's Unit-00. We haven't the leeway to repair both simultaneously." (*Spilling over.*)

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

ちょっといやな表情になる伊吹
「アスカの事を心配しろつーの」

*Ibuki, whose expression changes to one of some disgust.
'Worry about Asuka, dammit!'*

ダイバーの持っている水中ライトの U P
S E 《水中音》

*A close-up of an underwater light that a diver's holding.
Underwater noises.*

赤い水中。
真新しい右腕をつけられた弐号機。
S E 《各種アナウンス》別紙
ダイバー姿の作業員が群がっている
その手前を吊り上げられていく頭部パーツ

*Amidst the red water...
...Unit-02, having been furnished with a brand-new right arm.
All sorts of announcements over the PA (see accompanying sheet).
Laborers clad in diving gear are gathering around her.
Before them, her cranial parts, as they're being hoisted up.*

ほぼ元通りの零号機。あちこちにまだカバーがかけられて
いる
(アナウンス有り) 別紙
水抜きされてるケイジ
アンビリカルブリッジには作業員

*Unit-00, in more or less the same state. Panels are still being
attached to her here and there.
(There are announcements over the PA; see accompanying sheet.)
The Cage being drained.
On the Umbilical Bridge, laborers.*

封印されている初号機
拘束テープでヴグルグル巻きの上に委員会の封印がベタ
ベタと貼られている

*Unit-01 being sealed.
On top of the tape in which she's been wrapped up, she's pasted all
over with the seal of the Committee.*

その前に立つミスアト

In front of her stands Misato.

第22話「せめて、人間らしく」・EPISODE:22 "Don't Be."・パート A

ミスアト (MONO) 「あの、アダムより生まれしモノ、エヴァシリーズ。セカンドインパクトを引き起こした原因たるものまで流用しなければ、私達は使徒に勝てない。逆に生きるためには、自分たちを滅ぼそうとしたものをも利用する。それが人間なのね」

MISATO (internally): "That which was born of Adam...the Eva Series. If we don't re-appropriate that source which brought about Second Impact, we cannot win against the Angels. On the contrary, we'll make use of even that which tried to destroy us that we might live. Well, that's humans for you."

口を開いたままの初号機

Unit-01, with her mouth still open.

ミスアト (MONO)

MISATO (internally)

「やはり私はエヴァを憎んでいるのかも知れない」

"Maybe I do hate the Evas after all."

ミスアト半面UP

A close-up of Misato's face in profile.

ミスアト「父の仇か」

MISATO: "They're my father's enemy, I suppose."

日向 (OFF・左)「葛城さん」

HYUGA (off-c., left): "Katsuragi-san?"

日向の呼びかけに目線のみで答える

She replies to Hyuga's call with just a look.

大破したままの本部ビル

The still-badly-beaten Headquarters building.

ネルフマーク

The NERV insignia.

ミスアト (OFF)

MISATO (off-c.)

「エヴァ13号機までの建造を開始？」

"Construction on the Eva Units through 13 has commenced?"

復旧ならない本部ビルの前ベンチに座っているミスアト

Misato, sitting on a bench before the unrehabilitated HQ building.

ミスアト「世界7ヶ所で？」

MISATO: "At seven locations around the world?"

寄りかかっている日向

Hyuga, leaning on it.

日向

HYUGA

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

「上海経由の情報です。ソースに信頼はおけます」

"Intelligence by way of Shanghai, ma'am. The source can be trusted."

ミサト 「何故この時期に量産を急ぐの？」

MISATO: "So why would they hurry mass production at this stage?"

日向 「エヴァを過去に 2 機失い、現在は機も大破ですから、第 2 次整備に向けて予備戦力の増強を急いでいるのでは」

HYUGA: "We lost two Eva Units in the past, and one more counting serious injuries, so it could be they're reinforcing their reserve capabilities heading into secondary preparation."

ミサト 「どうかしら。ここにしてもドイツで建造中の 5、6 号機のパーツを回してもらってるのよ。最近、随分と金が動いているわね」

MISATO: "I wonder how. Y'know, even here, we're receiving parts sent around from Units-05 and 06 under construction in Germany. Well, I guess there's been a lot of money moving around these days."

日向 「ここにきて予算倍増ですからね。それだけ上も切羽詰まってるってことでしょうか」

HYUGA: "We come here, and then the budget doubles. That alone shows what a fix they must be in up top, eh."

ミサト 「委員会の焦りらしきものを感じるわね」

MISATO: "I sense something like impatience in the Committee."

日向 「では今までのような単独ではなく、使徒の複数同時展開のケースを設定したものでしょうか」

HYUGA: "So it's set up for simultaneous deployment of Angels plural, rather than the solo deployments so far?"

ミサト

MISATO:

「どうね。でも、非公式に行う理由がないわ」

"I suppose so. But they've no reason to carry it out unofficially."

ごちるミサト。マジに

Misato, as she talks to herself. Gravely -

ミサト 「何か別の目的があるのよ」

MISATO: "No, it's that they have some other objective."

電車走るシーン

A scene of the train as it runs.

電話しているアスカ

Asuka, talking on the phone.

電話案内 「おかけになった電話番号はお客様の都合により現在使われておりません」

PHONE GUIDE: "The telephone number you have dialed is not currently in use."

第22話「せめて、人間らしく」・EPISODE:22' "Don't Be."・パート A

後ろを向いている

She's facing backwards.

アスカ横を向く

Asuka turns to the side.

アスカ「変ね、やっぱりつながらない。またどこかに行っちゃったのかな」

ASUKA: "How strange...it won't connect after all. I wonder where he's gone off to again..."

電話切るUP

A close-up of the phone hanging up.

SE《ピッ》

An electronic beep.

アスカ髪をかきあげる

Asuka brushes up her hair.

アスカ視線を落とす

Asuka drops her gaze.

アナウンス「まもなく、2番線に電車が参ります。危ないですから白線の内側へ下がって」

ANNOUNCER: "The train will arrive at Platform #2 shortly. It is dangerous, so please step back behind the white lines..."

アスカ「ハッ」として駅を見る

Asuka looks at the station with a huff.

「... ..お待ち下さい」

"...while you wait."

シンジとレイと一緒にいる

Shinji and Rei are with her.

アスカ「アッ」

ASUKA: "Ah..."

アスカUP

A close-up of Asuka.

アスカ「この間まで一ヶ月もエヴァに溶け込んでたくせに... ..何よ、すっかり元のサヤに収まっちゃってさ、どうせ私は負けたわよ...」

ASUKA: "And when you'd been melted into the Eva for a whole month until the other day...what the hell!? You're right back in the swing of it, and I, well, I lost anyways..."

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

再びシンジとレイ

「あんたなんかにも！」

シンジが楽しそうにレイと話をしている

Shinji and Rei, once again.

"...and to someone like you!"

Shinji is having a conversation with Rei, looking delighted.

ミサトのマンション。夜景

上見てるペンペンの半面

Misato's apartment complex. A nightscape.

Pen-Pen's face in profile, looking up at it.

黙々と食事をしている 3 人

S E《TV音》

ジッと見ているペンペン

S E《食器音》

TVの音だけが淡々と流れている

重い空気に耐え切れなくなったペンペン、

さっさと自室に戻る

The three of them having a meal together, silently.

The sound of the TV.

Pen-Pen watching, transfixed.

The sound of the tableware.

The sound of the TV is streaming in gently.

Pen-Pen, having unable to bear the heavy mood any longer...

...hastily returns to his own room.

冷めた目で 2 人を見るミサト

ミサト (MONO) 「久しぶりに 3 人揃ったってのに、

ギスギスしてるわね」

S E《パチッ》

Misato, as she looks at the two of them with cold eyes.

MISATO (internally): "We're all here together for the first time in so long, and yet things're still so cold..."

A pop.

テーブルに置かれる橋

アスカの手

Chopsticks, as they're placed on the table.

Asuka's hand.

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

ミサトなめ目を会わせずに立ち上がるアスカ
アスカ「ごちそうさま」
OFFでTELが鳴る
SE (OFF・右) 《ブルルルブルルルー》
ミサト、リアクションするがアスカは気にせず去る

Misato in front of Asuka, as she stands up without meeting her eyes.
ASUKA: "Thanks for the meal."
Off-camera, the telephone rings.
The sound of the phone ringing, from off-camera left.
Misato reacts, but Asuka leaves without minding that.

視線のみアスカの方へ向けて
たしなめるように呼び止める
ミサト「—アスカ」

She turns just her gaze towards Asuka...
...and calls for her to stop, as though chiding her.
MISATO: "—Asuka!"

リビングへ入りかけていたアスカ、
肩ごしに振り向く
アスカ「イヤよ。どーせ加持さんからミサト宛のTEL
でしょ。ミサトが出なさいよ」

Asuka, who'd been partway into the living room...
...turns around to look over her shoulder.
ASUKA: "No way! It'd just be another call from Kaji-san for ya
anyways, right, Misato? Why don't you get it yourself!"

目だけが異常にシリアスなミサト
ミサト (重く) 「それはないわ」
(ミサトは加持がすでに生きていないであろう事を知っ
ている。アスカは知らない)

Misato, with only her eyes seeming strangely serious.
MISATO (gravely): "It wouldn't."
*(Misato is already aware of the fact that Kaji should not still be alive;
Asuka is not.)*

アスカ怪訝そうな顔で目パチ
アスカ「!？」

Asuka blinks, with a doubtful look on her face.
ASUKA: "!?"

鳴り続けている TEL

The phone, continuing to ring.

第22話「せめて、人間らしく」・EPISODE:22' "Don't Be."・パート A

アスカの足なめ、ミサト同ポーズのままだが、缶の尻下
げて飲み続けてはいない
ゆっくりと立ち上がるシンジ

*With Asuka's legs in the foreground, Misato, who stays in the same pose, but hanging her can down; she's not continuing to drink.
Shinji, as he slowly stands up.*

すかさずイヤミを云うアスカ
アスカ「あら、無敵のシンジ様にそのような雑務を。申
し訳ないですわね」

*Asuka, who - without a moment's delay - voices a sarcastic remark.
ASUKA: "Oh dear, but what a mundane task for the invincible Shinji-sama...why, it's inexcusable."*

相手にしないシンジ
シンジ「はい...もしもし...」

*Shinji, who ignores her.
SHINJI: "Yes? Hello?"*

それがまた気にいらぬアスカ。
アスカ「何よ、スマシ面しちゃってさ。」
ムツとなってるが顔の前に子機が差し出される
「!？」

*Asuka, again, is not pleased with that.
ASUKA: "What the fuck!? Acting all prim and proper like that..."
She's irritated, but the handset extension is held out in front of her -
"...!?"*

子機を差し出しているシンジ
シンジ
「ドイツから国際電話、アスカに。お母さんから」

*Shinji, presenting her with the handset extension.
SHINJI
"International call from Germany, for you, Asuka. From your mom."*

無然とした顔のアスカ
アスカ「あたしに? ママから？」
バツと引ったくるように子機を取り、

*Asuka, with a disappointed look on her face.
ASUKA: "For me? From Mama?"
She takes the handset extension in a flash, as if to pull it right to her*

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

OUT

「かしなさいよ」

...and exits.

"Give it here."

シンジなめクルと向こうを向いて

With Shinji in the foreground, Asuka, as she turns to face away...

無然と電話に出るアスカ

...and dejectedly picks up the phone.

話始めると途端に口調が明るくなる。

As soon as she starts the conversation, her tone of voice brightens.

アスカ「ヘロ〜ウ。ムッテイ」（ママ）

ASUKA: "Hallooo, Mutter!" (Mama!)

独語で喋るアスカ

Asuka, as she chats in German

~~~~（以下アドリヴ）~~~~

*---(From here on, ad-lib.)---*

シンジUP。キョトンと見ている

*A close-up of Shinji. He's watching, with a look of amazement.*

シンジ（MONO）「知らない言葉で話していると、まるでアスカが知らない人みたいだ」

**SHINJI (internally):** "When she's conversing with these words I don't know, Asuka seems like a total stranger to me."

楽しそうに話しているアスカ

*Asuka conversing, seemingly delighted.*

アスカ「（アドリヴ・ドイツ語）」

**ASUKA:** (Ad-lib., in German.)

シンジの見た目っぽく

*It's as if we're seeing her from Shinji's point-of-view.*

目線、ちょっと下にはずして台詞

*He drops his gaze away a bit and says -*

シンジ「—。お母さん、か」

**SHINJI:** "—h-her mother, huh..."

マンション外景

*An exterior view of the apartment complex.*

リビングに光あり

*There are lights in the living room.*

SE《電車の音》

*The sound of the train.*

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

シンジなめてまだ電話を続けているアスカ  
アスカ (背) 「(まだアドリヴ・ドイツ語)」

*Asuka, still continuing on the phone, with Shinji in the foreground.*  
**ASUKA (from behind):** *(Still ad-lib., in German.)*

ちょっとうらやましそうなシンジ  
アスカ (OFF・左) 「アルフ・ヴィダーゼーエング  
ヴァラナハト」 (じゃ、また。おやすみなさい)

*Shinji, looking quite envious.*  
**ASUKA (off-c., left):** "Auf Wiedersehen, Gutenacht!" *(Bye! Talk to you later. Good night.)*

子機のスイッチを押しているアスカの手のUP  
SE《ピッ》

*A close-up of Asuka's hand pressing a switch on the extension.*  
*An electronic beep.*

アスカの半面。すぐに仏頂面に戻る

*Asuka's face in profile; she returns to her sour look at once.*

アスカなめシンジ  
少し明るく、愛想よく  
シンジ「随分、長電話だったじゃない」

*Shinji, with Asuka in the foreground.*  
*Amiably, and a little brightly -*  
**SHINJI:** "That was an awfully long phone call, wasn't it?"

振り向いてアスカ  
ぶっきら棒に愛想なく  
アスカ「ま、いつものコミュニケーションってやつ」

*Asuka turns around -*  
*- and bluntly - without any amiability -*  
**ASUKA:** "Uh, well, it's just our usual communication-thing."

アスカなめシンジ  
羨ましそうに  
シンジ「いいな、家族の会話」

*Shinji, with Asuka in the foreground.*  
*Seeming envious -*  
**SHINJI:** "Must be nice, talking with family."



第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

気軽に答えるアスカ

アスカ「まあ、上っ面はね。表層的なものよ。ホントの母親じゃないし」

*Asuka, as she replies like it's no big deal.*

**ASUKA:** "Well, on the surface-level, I guess. It's all superficial, y'know. And besides, she's not even my real mother."

シンジ、目パチ

シンジ「え？」

*Shinji blinks.*

**SHINJI:** "Eh?"

何気無く話すアスカ

アスカ「でも嫌いってわけじゃないのよ。」  
変に作らずにホントに軽〜く話してしまっている  
「ちょっと苦手なだけ。」

*Asuka, as she speaks innocently.*

**ASUKA:** "But it's not like I hate her or anything."

*Asuka's been speaking reaaaal lightly, without acting weird about it.*  
"Just not my thing."

ハッと気づくアスカ

「!？」

身を乗り出して部り出す

「何であんたにこんなこと話さなきゃなんないのよ」

*Asuka, as (gasp!) she suddenly realizes.*

"...!?"

*She leans her body forward and flies into a rage.*

"But why the hell am I talking to *you* about this kind of stuff!?"

気押されするシンジ

シンジ「ごめん」

*Shinji, as he loses the clash of wills.*

**SHINJI:** "...sorry."

アスカ、あっちを見て

アスカ「はん！」

(中台詞) 「あんたなんかには同情されたら」

*Asuka looks over there -*

**ASUKA:** "Hah!"

*(Mid-sentence.)* "If I'm gettin' pity from someone like *you*..."

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

黙ってビールを飲んだフリしているミサト  
(OFF・右) 「この私もおしまいだわっ！」

*Misato, keeping quiet and acting like she drank her beer.*  
**(off-c.)** "...well, it'd all be over, even for me!"

活力のないアスカの表情

*Asuka's expression, without vitality.*

お風呂の栓を抜くアスカの手  
SE《ゴボゴボゴボー》

*Asuka's hand, as she pulls the plug out from the bath.*  
*The sound of the bathtub draining.*

お風呂を見つめるアスカ  
アスカ 「気持ち悪い ...」

*Asuka, as she stares at the bath.*  
**ASUKA:** "It makes me sick."

アスカUP  
「ミサトやバカシンジの使ったお」

*A close-up of Asuka.*  
"Who the hell would even get in bathwater..."

お湯UP  
「湯なんかに誰が入るもんか」

*A close-up of the bathwater.*  
"...that Misato or *stupid* Shinji used."

アスカUP  
「ミサトやバカの下着を洗っ」

*A close-up of Asuka.*  
"Who the hell would even use a washing ma..."

お湯UP  
「た洗濯機なんか誰が使うもんか」

*A close-up of the bathwater.*  
"...chine that Misato or *stupid* Shinji washed their underwear in."

アスカUP

*A close-up of Asuka.*

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

「ミサトやバカシンジの使ったト」

"Who the hell would even sit on a toi..."

お湯 U P

*A close-up of the bathwater.*

「イレなんかに誰が座るもんか」

"...let that Misato or *stupid* Shinji used on."

アスカ U P

*A close-up of Asuka.*

「ミサトやバカシンジと同じ空気」

"Who the hell would even breath the same air..."

お湯 U P

*A close-up of the bathwater.*

「なんか誰が吸うもんか」

"...that Misato and *stupid* Shinji do."

険しい表情のアスカ

*Asuka, with a grim expression.*

「ミサトも嫌！シンジも嬢！」

"I hate Misato! And I hate Shinji, too!"

お湯 U P

*A close-up of the bathwater.*

「ファーストはもっと嫌！」

"And the First? I hate her even more!"

涙目のアスカ

*Asuka, teary-eyed.*

アスカ「パパも嫌！ママも嫌！」

**ASUKA:** "And I hate Papa! And I hate Mama!"

胸に手を当てている

*She's holding her hand to her breast.*

髪の毛で顔が見えないアスカ

*Asuka, whose face can't be seen for her hair.*

「でも、自分が一番嫌！！」

"But...I hate myself most of all!!!"

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

桶を蹴るアスカ

*Asuka, as she kicks the tub.*

お風呂場の中で暴れるアスカ

*Asuka, as she rages in the bathroom.*

アスカ 「もう嫌！我慢できない！！」

**ASUKA:** "I hate this, dammit! I can't bear it any longer!!"

様子を伺うミサト

*Misato, as she observes the situation.*

「何吉私が！」

"Why am I...!"

ミサト U P

*A close-up of Misato.*

険しい表情

*A grim expression.*

「私が」

"Why me!?"

モニター U P。

*A close-up of a monitor.*

被験者の名やパーソナルデータ部の U P

*A close-up of the subject's name and personal data sections.*

ハーモニクステスト

*The Harmonics Test.*

モニター上のアスカ

*Asuka, on the monitor.*

モニター室全景

*A panoramic view of the monitor room.*

伊吹 (O F F)

**IBUKI (off-c.)**

「シンクログラフ、マイナス 12.8。」

"Synchrograph minus 12.8."

モニター見る伊吹とリツコ

*Ritsuko and Ibuki, as they look at the monitor.*

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

(ON) 「起動指数ギリギリです」

(on-c.) "Just barely at the activation index, ma'am."

リツコ

RITSUKO

「ひどいものね。昨日より更に落ちてるじゃない」

"Just awful, isn't it. It's fallen even further than it had yesterday!"

リツコなめミサト

*Misato, with Ritsuko in the foreground.*

ミサト

MISATO

「アスカ今日調子悪いのよ。二日目だし」

"Asuka's in a bad mood today, y'know. She's on 'day 2', for one."

リツコ「シンクロ率は表層的な身体の不調に左右されな  
いわ。」

RITSUKO: "Well, Synchro Rates aren't influenced one way or  
another by superficial bodily ailments."

上がらないシンクログラフ

*The synchro graph, which doesn't rise.*

(OFF) 「問題はもっと、深層意識にあるのよ」

(off-c.) "The problem lies more in the deeper levels of consciousness."

リツコ半面UP。冷静に

*A close-up of Ritsuko's face in profile.*

リツコ(MONO) 「弐号機のコア、変更もやむなしか  
しらね」

RITSUKO (internally): "Unit-02's Core...I suppose we might have  
no choice but to change it, too."

リツコ(あきらめて) 「アスカ、」

RITSUKO (exasperatedly): "Asuka..."

モニター内。無然とするアスカ

*Inside the monitor. Asuka, who's dejected.*

(OFF・無線) 「上がっていいわ」

(off-c., over radio) "...you can come up now."

アスカ「...」

ASUKA: "....."

喫煙所の表示

*The sign for the smoking area.*

SE《有線のM》

*The sound of music playing over the wire.*

第22話「せめて、人間らしく」・EPISODE:22 "Don't Be."・パート A

(業務アナウンス)

*(Procedural announcements over the PA.)*

テーブルの上のマグカップ灰皿

*The mug and ashtray on top of the table.*

リツコ (OFF) 「アスカのプライド、ガタガタね」

**RITSUKO (off-c.):** "Asuka's pride seems shaken, doesn't it."

くつろぐミサトとリツコ

*Misato and Ritsuko, who feel at home here.*

ミサトは窓外見ている

*Misato is looking out the window.*

ミサト 「無理もないわよ、あんな負け方しちゃ。と云うよりシンジ君に負けたと思っている方が大きいわね」

**MISATO:** "Well, no wonder, what with the way she lost and all...or maybe feeling like she lost to Shinji-kun is what's more important."

ミサト、ボ～と窓外を眺めている

*Misato is listlessly gazing out the window.*

—間—

*A pause.*

ミサト

**MISATO**

「もう限界かしらね。3人で暮らすのも」

"Maybe we're already at our limit. Us three living together, too."

リツコ、軽くからかっているつもり

*Ritsuko's meaning to lightly poke fun at her.*

(あまり嫌味ではなく)

*(But not too sarcastically.)*

リツコ 「臨界点突破？楽しかった家族こっこもここま  
で？」

**RITSUKO:** "Critical threshold exceeded? Is this it for your delightful game of house?"

いつもとは違い嫌味を云い返す不機嫌なミサト

*A sullen Misato, who retorts with uncharacteristic sarcasm.*

目線のみ外して台詞

*She averts her gaze alone and says -*

ミサト 「猫で寂しさ紛らわせてた人に云われたかないわねそんな台詞」

**MISATO:** "Yeah, well, I don't wanna hear it from someone who's been keeping her sorrows at bay with a cat. A line like that..."

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

不快感を顕にするリツコ

*Ritsuko, as she makes her discomfort clear.*

リツコ 「... ..」

**RITSUKO:** "....."

互いに顔を背けている 2 人

*The two of them, with their faces turned away from each other.*

ミサト 「—こめん。余裕ないのね、私」

**MISATO:** "—sorry. I...I'm on edge."

トイレの洗面所。

*The toilet and washroom.*

奥にお腹痛そうにうずくまっているアスカ。

*Asuka, in the background, hunched over as if in abdominal pain.*

S E 《ジャバ〜〜〜》

*The sound of water running.*

下腹部を押さえている

*She's clutching her abdomen in pain.*

アスカ 「女だからって、何でこんな目にあわなきゃいけないのよ」

**ASUKA:** "Why the hell do I have to go through something like this just because I'm a woman!?"

鏡に映る自分にぐちるアスカ

*Asuka as she complains to her self reflected in the mirror.*

アスカ 「子供なんて絶対、いらないのに」

**ASUKA:** "Even when I'm never, ever gonna want kids!"

エレベーターの上下ボタン

*The up and down buttons on an elevator.*

上ボタンが点滅している

*The up button is blinking on and off.*

S E 《バックノイズ 空調音》

*Background noise - the sound of the air-conditioning.*

(アナウンス有) 別紙

*(There are announcements over the PA; see accompanying sheet.)*

エレベータードアの前に立つアスカ

*Asuka, who stands in front of the elevator door.*

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

しけた表情のアスカ

*Asuka, with a gloomy expression.*

後ろからのアングル  
S E《チン、ガ〜》  
ドアが開く

*A shot at an angle from behind her.  
The sound of the bell ringing and the doors sliding open.  
The doors open.*

一瞬躊躇するアスカ  
キッと表情堅くして前へ出る

*Asuka, as she hesitates for a second.  
She hardens her expression firmly and steps forth.*

その背中。閉まるドア  
S E《ガラガラガラ〜チン》

*Her back. The doors, as they close behind her.  
The sound of the elevator moving, then arriving with a chime.*

刻まれる階数表示

*The storey indicator, as it ticks away.*

エレベーター内のレイとアスカ。

*Rei and Asuka, inside the elevator.*

S E《エレベーター音》

*The sound of the elevator.*

顔も合わさない。

*They don't look each other in the face.*

長い沈黙

*A long silence.*

レイ、動かないまま話の口火を切る

*Rei, still unmoving, lights the conversation's fuse.*

レイ「心を開かなければエヴァは動かないわ」

**REI:** "If you won't open your heart, your Eva won't move."

アスカ、乗り出して台詞

*Asuka leans forward and says -*

アスカ「心を閉ざしてるってえの？この私が？」

**ASUKA:** "So you're saying I'm closing off my heart? Me?"



第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

レイ半面

*Rei's face in profile.*

レイ「そう、エヴァには心がある」

**REI:** "Yes, in an Eva, there is a heart."

アスカ、バカにして

*Asuka mocks her -*

アスカ「あの人形に？」

**ASUKA:** "In those dolls?"

レイ半面

*Rei's face in profile.*

レイ「わかっているはずよ」

**REI:** "You must know that by now."

凶星だったのでややムキになるアスカ

*Asuka, who gets a bit worked up because she hit the mark.*

アスカ「はん！あんたから話しかけてくるなんて明日は雪かしらね」

**ASUKA:** "Hah! If you're coming up to me to start a conversation, then I guess it just might snow tomorrow!"

怒っている訳ではなく答える必要がないので  
答えないレイ

*Rei, hardly angry, has no need to reply, so...  
...she doesn't.*

それがまたカチンとくるアスカ。さらに興奮して

*Asuka, who again takes offense at that. Agitated all the more -*

アスカ「何よ！私がエヴァに乗れないのがそんなに嬉しい？心配しなくっても使徒が攻めて来たら、無敵のシンジ様がやっつけてくれるわよ。私達は何もしなくていいのよっ！」

**ASUKA:** "What, are you *that* happy that I won't be able to pilot my Eva? Well, no need to worry, 'cos if an Angel comes attackin' us, the invincible Shinji-sama will just finish it off for us! So we won't have to do a damn thing!"

アスカUP。

*A close-up of Asuka.*

アスカ「シンジだけがいればいいのよっ！」

**ASUKA:** "Shinji's the *on-ly* one they need, ya know!!"

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

「だけ」が本音の部分です

*It's her "only" that signifies her true feelings.*

沈黙のレイ半面

*Rei's face in profile; she's silent.*

アスカ (OFF) 「あ～～お、」

**ASUKA (off-c.):** "Aww, man..."

もう引き返せないアスカ

*Asuka, who can't turn back now.*

(ON)

**(on-c.)**

「シンジだけじゃなく、機械人形みたいなあなたにまで  
同情されるとは、この私もヤキがまわったわね」

*"...if I'm getting pity not just from Shinji, but from a machine-doll like you, then I've really lost my edge, huh!"*

アスカの見た目。レイの背中

*Asuka's point-of-view. Rei's back.*

レイ (背) 「私は人形じゃない」

**REI (from behind):** "I'm not a doll."

ついに切り札を口にするアスカ

*Asuka, as - at last - she puts her 'secret weapon' into words.*

アスカ 「うるさいっ！人に云われたまま動くくせに。あ  
なた碓司令が死ぬと云ったら死ぬんでしょ」

**ASUKA:** "Shut up!! As if! No, you act exactly as you're told! If Commander Ikari told ya to go die, I bet you'd just go and do it!"

動じないレイの後ろ次

*An unpreturbed Rei, seen from behind.*

レイ (背) 「そうよ」

**REI (from behind):** "Yes, I would."

カッとなるアスカ

*Asuka, as she loses her cool completely.*

アスカ 「！！」

**ASUKA:** "...!!"

カット一杯顔を上げる

*She lifts her face to fill the frame.*

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22 "Don't Be." ・ パート A

エレベータードア

*The elevator doors.*

S E 《(頬をはたく音) パァン!》

*The sound of her striking her cheek - whack!*

開くと、ダダッと後ろ向きのまま出てくるアスカ

*When they open, Asuka comes right out, still facing backwards.*

体動かして台詞

*She gets moving and says -*

アスカ (背)

**ASUKA (from behind)**

「やっぱり人形じゃない!! あんたって人形みたいでほんと昔っから大っ嫌いなものよ!!」 (こぼし)

*"You really are a doll after all, aren'tcha!! Yeah, you're just like a doll, and I've hated you for it, from the very start!!" (Her line spills over.)*

赤くなった頬も押さえず無表情なレイ

*Rei, expressionless, not so much as clutching her reddened cheek.*

見透かされている気分に包まれるアスカ

*Asuka, as the feeling that she's been seen right through engulfs her.*

表情変化

*Her expression changes.*

アスカ 「... ..」

**ASUKA:** "....."

背中ごし、怒鳴り散すアスカ。

*Asuka, as she rants and raves, with her back in the foreground.*

アスカ (背) 「みんな、みんな大っキライっ!」

**ASUKA (from behind):** "I h-hate you all! A-all of you!!"

ただ無感情に機械的に閉まるドア

*The door, which simply closes, with mechanical indifference.*

肩を震わせているアスカ

*Asuka, her shoulders set to quivering.*

半ベソのアスカ

*Asuka, half-crying.*

アスカ 「... ..」

**ASUKA:** "....."

気丈にも踵を返して歩き出す

*Still, stoutheartedly, she turns on her heel and walks off.*

シンジの部屋、天井

*Shinji's room - his ceiling.*

第22話「せめて、人間らしく」・EPISODE:22' "Don't Be."・パートA

ベッドの上で天井を見据えているシンジ  
ケンスケ (OFF) 「シンジ、今日も来ないな」

*Shinji, on his bed, his eyes fixed on the ceiling.*  
**KENSUKE (off-c.):** "Shinji didn't come in today, either."

空のレイの机  
ケンスケ (OFF) 「綾波は」

*Rei's empty desk.*  
**KENSUKE (off-c.):** "And as for Ayanami..."

空席が目立つ教室  
(ON) 「いつものこととして」  
ヒカリ  
「アスカも来ない。鈴原もまだ退院できないし」

*The classroom - its empty seats stand out conspicuously.*  
**(on-c.)** "...well, for her it's normal..."  
**HIKARI**  
"But Asuka, too. Even Suzuhara hasn't been discharged yet."

ケンスケUP  
ケンスケ「学校どころじゃないんだな。今や」  
しみじみ云ってる様に見える  
半分他人事の様だったりする

*A close-up of Kensuke.*  
**KENSUKE:** "No time for school, is it. Not right now."  
*He seems like he's speaking softly...*  
*...and acting half as if it were someone else's business.*

ライト  
アナウンフス男 (右)  
「エヴァ式号機のシグナル問題なし」

*A light.*  
**ANNOUNCER MAN (right)**  
"No problems with signal from Eva-02."

ケイジ内の式号機  
アナウンス女 (左) 「VAの接合、及び融合は正常。増殖範囲は予定通りです」

*Unit-02, inside the Cage.*  
**ANNOUNCER WOMAN (left):** "VA union and cohesion are normal. Scope of propagation is as expected."

第 22 話 「せめて、人間らしく」 ・ EPISODE:22' "Don't Be." ・ パート A

フカン、見上げて語りかけるアスカ。

*An high-angle shot of Asuka, as she looks up to make her speech.*

プラグスーツ着てる

*She's wearing her plugsuit.*

アスカ「あなたは私の人形なんだから黙って私の云う通りに動けばいいのよ！」

**ASUKA:** "You, you're a doll, so that means you should keep quiet, and just do as I tell you!"

エヴァ式号機、あおりUP

*Eva-02 - a low-angle close-up.*

アスカの見た目

*It's Asuka's point-of-view.*

見上げてるアスカ

*Asuka, looking up at her.*

アスカ「何で兵器に心なんているのよ。ジャマなだけなのに」

**ASUKA:** "The hell does a weapon need anything like a 'heart' for?! It'd only get in the way!"

式号機

*Unit-02.*

アスカ

*Asuka.*

アスカ「とにかく私の命令に逆らわなきゃいいのよ！」

**ASUKA:** "Besides, it'd be fine if you just didn't disobey my orders!"

式号機

*Unit-02.*

フカンのまま寄り

*Push in from above, on...*

ふと自己の行動を客観視するアスカ。

*...Asuka, who suddenly sees how she's conducting herself objectively.*

目パチ、表情変化

*She blinks, and her expression changes.*

アスカ「ん？」

**ASUKA:** "Hmm?"

第22話「せめて、人間らしく」・EPISODE:22' "Don't Be."・パートA

式号機の顔の前に立つアスカ

アスカ「バッカみたい」

鳴り響く警報音

S E《警報》

アスカ、振り返って仰ぎ見る

アナウンス

「総員第一種戦闘配置対空迎撃戦用意！」

*Asuka, as she stands in front of Unit-02's face.*

**ASUKA:** "This is ridiculous."

*Warning noises resound.*

*The sound of alarms.*

*Asuka turns her head and looks upwards.*

**ANNOUNCER**

"All hands, first class battle stations! Prepare for anti-air intercept!"

アスカあおりUP

アスカ「使徒？まだ来るの？」

*A low-angle close-up of Asuka.*

**ASUKA:** "An Angel? So they're still coming?"

アイキャッチ (Aタイプ)

**EYECATCH (A-TYPE)**